

[Page 59 - L'eau qui rajeunit / The Fountain of Youth: Told in Acadian French by Marcellin Hache, as collected by Pere Anselme Chiasson and then retold in English by Rosie Aucoin](#)

ISSUE : [Issue 64](#)

Published by Ronald Caplan on 1993/8/1

L'eau qui rajeunit / The Fountain of Youth Told in Acadian French by Marcellin Hache, as collected by Pere Anselme Chiasson, and then retold in English by Rosie Aucoin

L'eau qui rajeunit, Ça c'était un rot qui avait trois gargons. Le plus jeune de ses garçons, il avait gros savoir, mais malgré qu'il avait beau savoir, il timent martyr avec ses deux frères. Quand qu'il allait pour faire de quoi, il l'arrêtaient, s'il allait pour parler, il l'empêchaient de dire un mot. Mais un jour, le rot était en frais de lire le papier, il voyait sur le papier qu'il y avait de l'eau qui rajeunissait, dans le monde. Mais ça disait pas où c'était. Il a dit à ses deux plus vieux gargons, "J' m'a vous donner de l'argent suffisamment pour votre voyage et vous allez partir, aller de place en place, de pays en pays, peut-être que quelqu'un vous dira où c'est Marcellin Hache, Cheticamp qu'est l'eau qui rajeunit." "Ah!" il ont dit, "oui, papa. Mais quoi c'est que vous allez faire de notre frère qui est toujours à vous importuner ici?" "Ah!" il dit, "j' va's le chasser." Il ont pris un mouchoir, ils ont attaché sur la gorge pour pas qu'il huchit, puis il ont mis le rot dans la forêt à peu près à deux cents pas dans la forêt. Malgré qu'il était le gargon du rot, il s'est trouvé avec pas une cenne et rien à manger. Puis ses deux gargons ont parti avec la frigate, de l'argent en masse, pour trouver l'eau qui rajeunit. Ils ont traversé les pays, de place en place. Quelqu'un avait vu ça sur le papier, mais ça disait pas où c'était. Mais lui, il a couché la nuit au pied d'un arbre. Le lendemain matin, quand c'est qu'il s'est réveillé, une femme qui apparaît à lui qui était en frais de dire sa prière. Elle a dit, "M' connais-tu?"

FRENCH CONTINUES ON NEXT PAGE

The Fountain of Youth "L'eau qui rajeunit" is re-told here by Rosie Aucoin. It should not be considered a translation; both the story in French and the story in English are good reading, and reading one is no excuse for missing the other. The water that rejuvenates is a story about a king who had three sons. The youngest of the three was the wisest but very much frowned upon by his brothers. When he tried to do something, they stopped him; when he went to speak, they stopped him--and he could never get a word in any conversation. One day the King was reading his newspaper when he found an article which described a "water that rejuvenates" (The Fountain of Youth) that really existed in the world, but (the paper) did not say where this water could be located. The King said to his two eldest sons, "I will give you a sufficient amount of money for your voyage from place to place, from country to country, and maybe someone will tell you where this water that rejuvenates might be." The sons answered, "Yes, Father, but what will you do with our youngest brother who's always in the way?" The King replied, "I'm

ENGLISH CONTINUES ON PAGE 63

Year Round Christmas Shop Le Brignolet 4 FINE GIFTS
Maritime and Canadian Handcrafts and Souvenirs Folk Art and Country Gifts
Quality Brass and Imported Gifts Kitchen and Bath Shop 15 PRINCE STREET SYDNEY B1P5J4 539-7338
KEDDY'S Sydney Hotel 600 KING'S RD., SYDNEY, N.S. (902) 539-1140* 214 ROOMS Air Conditioned • Colour Cable TV



Indoor Recreation Facility • ? Pool ? Sauna ? Whirlpool Bath Entertainment & Dancing at 'IUORV'S LOUNGE KEDDY'S FAMILY RESTAURANT 7 A.IVI. to 9 P.IVI. Licensed Dining • Daily Features